

## OPINION

Pour servir les objectifs du concours pour le poste académique de PROFESSEUR ASSOCIÉ dans le domaine d'études : 2.1. Philologie (La littérature des peuples d'Europe, d'Amérique, d'Asie, d'Afrique et d'Australie - Littérature néo-grecque), appel public publié dans la *Darzhaven vestnik*, No 21 du 13 mars 2020

Avec un seul candidat: Fotiny Yanis Christakoudy, PhD, Assist. Prof. de la Chaire de linguistique générale, comparée, indo-européenne et balkanique - Université de Sofia « Saint Clément d'Ohrid »

Membre du jury scientifique: Penka Danova, PhD, professeure associée à l'Institut d'études historiques de l'Académie bulgare des sciences

Parmi les documents et matériaux du dossier présenté par le candidat unique au concours susmentionné, je me concentrerai en particulier sur ceux concernant l'activité scientifique de Fotiny Christakoudy dans la période allant du mois de mai 2007 (thèse de doctorat) jusqu'au présent, c'est-à-dire ses deux livres scientifiques:

1. *Символизъмът в новогръцката поезия от края на XIX и началото на XX в.* София, Изд. къща „Ни плюс“, 2020, 186 с. [Le symbolisme de la poésie néo-grecque de la fin du XIXe siècle - début du siècle XX] ;
2. *Проблеми на гръцкия литературен развой 1880–1930 (Етюди върху новогръцката поезия).* София, Изд. къща „Ни плюс“, 2020, 255 с. [Problèmes et développements de la littérature néo-grecque 1880-1930 (Études sur la poésie néo-grecque)]

Je me concentrerai également sur ses essais publiés dans la période suivant son poste d'assistant à la Chaire de linguistique générale, comparée, indo-européenne et balkanique de l'Université de Sofia (numéro 21 sur un total de 29 dans la liste générale des publications).

Le premier livre est dédié à l'un des mouvements emblématiques de la poésie néo-grecque: le symbolisme. Dans l'introduction, F. Christakoudy indique les raisons de l'apparition, les développements et les particularités générales, parmi lesquelles elle réaffirme la nécessité d'homologuer une tradition étrangère dans la culture grecque séculière fournissant ainsi une couleur individuelle et unique (p. 10).

Il fait suite à l'examen des études grecques, bulgares et autres sur lesquelles la recherche est basée. Le premier chapitre est de nature introductive : on présente au lecteur bulgare l'époque et les principaux représentants du symbolisme en Grèce. Il rappelle l'une des spécificités du mouvement littéraire en question, la tâche d'inventer un nouveau langage et une nouvelle métrique poétique dans le cadre de la question séculaire de la langue, ainsi que le lien entre poésie et art. Les trois chapitres suivants présentent les caractéristiques essentielles de la recherche et découvrent de manière comparative certains problèmes et phénomènes du symbolisme grec. En premier lieu, une place est donnée à la périodisation du phénomène; ils suivent les principes et les traits caractéristiques de la poésie grecque de l'époque; les caractéristiques balkaniques du canon esthétique de la Grèce de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle.

La méthode comparative utilisée par l'auteur dans l'étude des phénomènes littéraires permet de réitérer dans la conclusion certains traits caractéristiques du symbolisme des littératures balkaniques comme, par exemple, la confrontation et le débat générationnel, les processus contradictoires de réception dans certains pays (en Bulgarie, Croatie et Slovénie). Sur cette base, il est souligné que les poètes symbolistes des Balkans ont tracé de nouvelles voies de développement dans la littérature des temps modernes. Dans le contexte de ces conclusions, un trait caractéristique de l'analyse de F. Christakoudy se distingue également: le lecteur rencontre non seulement des problèmes de théorie littéraire, mais il est également capable de bien connaître la vie et l'œuvre de certains poètes et auteurs clés du symbolisme (par exemple le paragraphe dédié à Constantinos Kavafy).

Dans le livre « Problèmes et développements de la littérature néo-grecque 1880-1930 (Études sur la poésie néo-grecque) » les courants de pensée politique et esthétique sont analysés, des exemples représentatifs de la poésie du modernisme grec dans les années 1880–1930 sont donnés. De l'avis de l'auteur, la période de temps a une compacité particulière car elle jouit d'une consonance particulière des idées de modernisation du pays et de celles du modernisme, interprétées dans l'ensemble des courants de pensée esthétique, projetés de manière spécifique sur l'héritage poétique néo-grec (p. 17). Le lecteur bulgare peut percevoir ces idées grâce aussi aux versets traduits en bulgare, dont F. Christakoudy est souvent l'interprète.

L'ouvrage combine des problèmes et des phénomènes poétiques et esthétiques dans lesquels la réception de la tradition littéraire grecque et néo-grecque dans les pays étrangers (Claude Charles Fauriel, Henry Miller et autres) rencontre le

phénomène inverse: des modèles et exemples de poésie étrangère (principalement française) sont acceptés et appliqués dans la poésie néo-grecque.

Le modernisme grec est traité à la fois en termes des oppositions « notre » - «étrangère» ou « tradition » - « innovation » à travers l'interprétation poétique des grands maîtres de la poésie grecque de l'époque tels que Solomos, Palamas et autres. Dans les essais, les problèmes historiques et philosophiques de la poésie du symbolisme grec trouvent une nouvelle interprétation grâce à l'analyse des plateformes théoriques et des manifestes de différentes générations de poètes. Une attention particulière est accordée à certains termes et notions clés de l'époque tels que le «grec» et le cosmopolite, l'ethnocentrisme et le cosmopolitisme. Ici aussi, F. Christakoudy présente au lecteur bulgare quelques phénomènes poétiques tels que Constantinos Kavafy et Odysseas Elitis, pour n'en citer que quelques-uns, anoblis par les prix Nobel de littérature.

Les idées de Seferis et Elitis sur la poésie et l'art sont la base fructueuse de jugements et de conclusions générales sur la pensée esthétique de l'époque mais fournissent également une raison valable pour la présentation de figures et d'œuvres de poètes grecs "cosmopolites" dans le dernier chapitre du livre.

Une partie des essais, écrits et publiés par F. Christakoudy dans la période 2007-2020, est devenue une partie du deuxième des livres en revue (tels que *Formalistic Markers of the 'Modern' in Greek Poetry: a Retrospective from the Point of View of Literary History*, publié dans *Colloquia Comparativa litterarum*, 4/2018 ou Odysseas Elitis - essais synchroniques et diachroniques et autres en langue bulgare. D'autres recherches font un chapitre séparé dans lequel les poètes bulgares de la décennie 1945-1945 sont présentés au public étranger ( publié en grec dans *Mare Ponticum*) ou sur des aspects particuliers de la culture grecque (titre du résumé : *About some urban accents in the Greek cultural model from the late 19th and the early 20th centuries*) Dans tous les cas, les contributions de ces essais et livres sont correctement exprimées dans la liste des contributions de l'auteur (voir point 6).

En conclusion, je voudrais exprimer mon opinion positive sur l'activité et la recherche scientifique de Fotiny Yanis Christakoudy en votant par OUI pour l'approbation de sa candidature au concours de PROFESSEUR ASSOCIÉ.

Sofia, 21 septembre 2020

signature: .....

(prof. assoc. P. Danova)